

Obsah

Metodická poznámka	11
I Lexikální rovina v překladech	13
1 Překlad vulgarismů	15
2 Překlad ustáleného slovního spojení – rozpočítadla.....	22
3 Prolínání filozofické terminologie v psychoterapii a diference jejího užití a překladu.....	25
II Vlastní jména a názvy v překladech	37
1 Překlad osobních jmen	39
2 Překlad názvů ulic	42
3 Překlad názvu literárního díla	47
4 Překlad geografických názvů.....	50
III Gramatické jevy v překladech	61
1 Vliv jazyka originálu na jazyk překladu	63
2 Překlad uvozovacích sloves.....	75
3 Překlad kladných zjišťovacích tázacích vět zápornem a naopak	79
4 Překlad zdrobnělin	82
IV Diastratická a diatopická variace v překladech	89
1 Překlad dialektálně zabarveného jazyka.....	91
2 Překlad do obecné češtiny.....	103
3 Nepřeložitelnost textu	108
V Sémantická rovina v překladech	121
1 Překlad filozofického textu na příkladu Heideggerova <i>Bytí a čas</i>	123
2 Překlad beletristického textu s existenciální tematikou.....	152
3 Sémantické posuny při překladu.....	158
Věcný rejstřík	164
Jmenný rejstřík	167

Summary	170
Shrnutí.....	172
Bibliografie	174
O autorském týmu.....	178